

# 非漢字圏初級学習者の終助詞「よ」「ね」の習得

一 日本語初級教科書の終助詞に関する

機能説明・翻訳の分析と学習者の習得の関係一

池 原 明 子

## 要 旨

日本語の日常会話において頻繁に使用される、終助詞は、日常のコミュニケーションにおける、重要な言語形式の一つであるにもかかわらず、先行研究でも指摘されているように、日本語学習者にとって習得が難しいものの一つである。本校で初級から上級までの日本語学習者に行った終助詞に関するアンケートでも73人中38人は終助詞が適切に使えないことを認識し、使えるようになりたいと思っており、特に初級の学習者は日本語母語話者の会話で終助詞が多く使用されていることを認識しているにもかかわらず、その機能が十分に理解できていないため、使用を避ける傾向にあるという結果がでた。中・上級になるに従って使用傾向は増えるが、その習得は日本語の授業や教科書からではなく、日本人との会話を通して習得したという認識があることも分かった。

日本語教育においては、終助詞、特に「ね」・「よ」は初級レベルの早い段階で教科書の会話文、対話文の形で導入されているが、初級学習者はその機能が十分に理解できず、適切に運用できていないのが現状である。この初級の段階で終助詞の適切な導入・指導がなされれば、学習者は容易に終助詞の習得ができ、中・上級学習者に多く見られる、使用の誤りも少なくなるのではないかと考えた。今回、特に初級非漢字圏の学習者の終助詞の習得に焦点をあてて、(1) 日本語の初級の教科書では終助詞、特に「ね」「よ」の扱われ

方はどうなっているのか、(2) どのように説明されているのか、(3) どのように学習者の母語に訳されているのかを、多くの日本語教育機関で初級の教科書として使用している「みんなの日本語初級 I 本冊」、「みんなの日本語 I 初級 I 本冊」(改訂版)、「文化初級日本語 I」「新文化初級日本語 I」、各英訳解説書、教師用指導手引書の分析をおこなった。その結果、初級の教科書において終助詞の機能について限定された使用しか提示されておらず、学習者の理解を助ける英訳も十分ではなく、それによって、学習者の終助詞の習得に問題が生じていることが予想された。

効果的な終助詞の指導のためには初級の段階から教科書の会話文等を通じて、終助詞がどのような場面・状況で使用され、どのような機能を持っているかを普段から学習者に意識させることが必要であり、また、終助詞の必要性と運用面の注意を社会言語能力との関係から、指導していくことが重要である。

## 1. はじめに

日本語の日常会話で頻繁に使用される、終助詞は日常のコミュニケーションにおける、重要な言語形式のひとつである。にもかかわらず、使わなければ、日本語として不自然な場合があり、使うと、使い方によって、不自然になる場合があり、日本語学習者にとっては習得が難しいものの一つである。

終助詞の中でも、特に「ね」「よ」は日本語教育において、初級レベルの早い段階で教科書の会話文、対話文の形で導入されているが、学習者はその機能が十分に理解できず、適切に使用できていないのが現状である。この初級の段階で終助詞「ね」「よ」の適切な導入・指導がなされれば、学習者は容易に習得ができ、中級・上級者に多く見られる、使用上の誤りも少なくなるのではないかと考えた。

今回、初級、特に非漢字英語圏の学習者の終助詞の習得に焦点をあて、

- (1) 日本語の初級の教科書では終助詞「ね」「よ」はどのように扱われているのか。
- (2) どのように説明されているのか。
- (3) どのように学習者の母語（ここでは英語）では訳されているのか。

の3点を中心に多くの日本語教育機関で使用されている「みんなの日本語初級 I 本冊」、「みんなの日本語初級 I 本冊」（改訂版）、「文化初級日本語 I」「新文化初級日本語 I」、各英訳文法解説・英訳書、教師用指導手引書の分析を行った。

## 2. 目 的

本校在籍日本語学習者、初級から上級までの5クラス（漢字圏、非漢字圏ミックス、内訳：中国・韓国・ネパール・ベトナム）73人に行ったアンケート結果によると、73人中38人が終助詞が適当に使えないことを認識し、使えるようになりたいと答えていた。特に、よく使われる、終助詞「ね」「よ」の使い分けが難しいと答えていた。更に、日本語集中クラス（非漢字英語圏、交換留学生、1年在籍）の7人は全員が日本語母語話者の会話で終助詞「ね」「よ」がよく使用されていることを認識していたが、その機能は十分に理解できていないと答え、そのために使用を避ける傾向があることが分かった。中・上級になるに従って使用傾向は増えるが、その習得は日本語の授業や教科書からではなく、日本人との会話を通して習得したという認識があることも分かった。

日本語学習者にとって、終助詞の習得の一つの手段であるテキストで「ね」「よ」がどのように扱われているか、今回は特に、初級日本語学習者の日本語の指導に多くの日本語教育機関で使用されている2種類のテキストを分析し、なぜ、学習者に、誤用が生じるのか、なぜ学習者は「ね」「よ」の使用を避ける傾向にあるのかを非漢字・英語圏学習者に焦点をあてて、探っていく。

### 3. 終助詞「ね」「よ」に関する先行研究

終助詞「ね」「よ」について、伊豆原は〈発話内容〉が聞き手のものならば「ね」が、話し手のものであるならば「よ」が使われる。「よ」は聞き手が「発話内容の聞き手」であるの対し、「ね」では聞き手は「発話内容に組み込まれた聞き手」であり、聞き手が話の中に取り込まれ、参加させられるのは、「ね」においては当然のことである。「ね」と「よ」は同じように聞き手への伝達態度を示す形式だが、聞き手に関わりなく話し手側のことを伝えるのが「よ」であり、聞き手を含み込んでいること、聞き手との間に一体感・共有感を持つようとしていることを伝えるのが「ね」である。(1993日本語教育80号 p112-113) と定義している。

#### 3-1 終助詞「ね」

終助詞「ね」の用法として金水敏は

- ①確認用法：話し手にとって不確かな情報を聞き手に確かめる用法
- ②同意要求：話し手・聞き手ともに共有されていると目される情報について、聞き手に同意を求める用法
- ③自己確認用法：話し手の発話が正しいかどうかを自分で確かめていることを表す用法

(1993言語学の最新情報〈日本語学〉『月刊日本語』22(4) p118-121)

以上の三種類の用法を挙げている。

岩畑はさらに④同意表明⑤依頼・勧誘等を加えている。

神尾は「情報の縄張り論」で、話し手、聞き手、情報の三者間の「心理的距離」を尺度に用いて「ね」の機能を説明している。

(1990情報の縄張り理論—言語の機能的分析)

### 3-2 終助詞「よ」

終助詞「よ」の用法として金水敏は

- ① 教示用法：聞き手が知らないと思われる情報を聞き手に知らせる。
  - ② 注意用法：聞き手は知っていても、目下の状況に関与的であると気付いていないと思われる情報について聞き手の注意を喚起する用法。
- 以上の二種類の用法を挙げている。

## 4. 教科書の分析

### 4-1 分析対象となった教科書の種類と分析の手順

今回の分析の対象として使用したのは、国内・国外の日本語教育機関で広く使用されている2種類の初級 I の教科書、その英訳文法解説・英訳書、教師用指導手引書を含む9冊である。

「みんなの日本語初級 I 本冊」	25課
「みんなの日本語初級 I 翻訳・文法解説英語版」	
「みんなの日本語初級 I 教え方の手引き」	
「みんなの日本語初級 I 本冊」(改訂版)	25課
「みんなの日本語初級 I 第2版 翻訳・文法解説英語版」	
「文化初級日本語 I」	18課
「文化初級日本語 I 英語訳」	
「文化初級 I 教師用指導手引き書」	
「新文化初級日本語 I」	18課
「新文化初級 I 教師用指導手引き書」	

分析の手順としては、上記の教科書に於ける、「ね」、「よ」の導入課と文法解説の有無を調べ、教科書に於ける学習状況を確認した。次に、これを基に、教科書に出てくる「文型・例文・会話・練習文」から、「ね」「よ」を選び出し、その使用頻度と機能を分類、分析した。さらに、各機能別にその英訳を分析し、運用面における問題点を考察した。

## 4-2 終助詞「ね」「よ」の各教科書の出現数

4種の初級前半の教科書から抽出した、終助詞「ね」「よ」の出現数は計305例あった。「ね」が201例、「よ」が104例と「ね」の出現数は「よ」の約2倍になる。が、みんなの日本語初級Iにおける、「ね」の出現数は「よ」の出現数の3倍近くあるのに対して、文化初級では「ね」、「よ」の出現数はあまり変わらず、「ね」「よ」の扱いが教科書によって異なることが分かる。なお、初級前半においては4種の教科書のうち、みんなの日本語初級I 2版、新文化初級Iはいずれも改定版にあたるので、ほとんどの例文が旧版と重なるものが多かった。

表1 終助詞の各教科書における出現数

(\* 「そうですね」「いいですね」を含む)

	「ね」	「よ」	合計
みんなの日本語初級I	74	25	99
みんなの日本語初級I 2版	75	26	101
文化初級I	29	32	61
新文化初級I	23	21	44
合計	201	104	305

## 5. 終助詞の各教科書における文法説明と機能別の英訳

### 5-1 終助詞「ね」

終助詞「ね」の文法説明は「みんなの日本語初級I」「みんなの日本語初級I 2版」いずれにおいても、英訳の文法説明書に、『確認用法』、『同意要求』、『同意表明』各機能についての簡単な説明があるが、「文化初級I」「新文化初級I」では『確認用法』の説明のみが「教師用指導手引き書」にあるだけで、学習者への文法説明はない。

英訳の文末の形は肯定文、疑問文(？で終わる)、right?、付加疑問文(Tag Question)の4種に分けられた。4教科書で、機能別にこの4種の文末がど

のように分布しているかをみてみると、確認用法における英訳は、肯定文4例、疑問文4例、right?3例、付加疑問文3例、同意要求では肯定文8例、疑問文4例、right?0例、付加疑問文10例、共感・コメントでは肯定文7例、疑問文0例、right?0例、付加疑問文2例であった。同意要求に付加疑問文が多く見られるが、全てではない。機能によって、英訳の文末は判別できないことが分かる。このことから、学習者にとっては英訳の文末は、習得の際の手掛かりにはならないことになる。

	肯定文	疑問文	Right?	付加疑問文	計
確認用法	4	4	3	3	14
同意要求	8	4	0	10	22
共感・コメント	7	0	0	2	9
合計	19	8	3	15	45

## 5-2 終助詞「ね」の各教科書の扱い

各、教科書での終助詞「ね」の文法説明、英訳を見ていく。

### 5-2-1 教科書の文法説明

#### みんなの日本初級 I

〈文法説明〉 **S**ね 「みんなの日本語初級 I」「翻訳・文法解説英語版」

「ね」は文末に付き、話者の話に感情を付加する。話者の親愛の情や聞き手の話者へ賛同への期待を表す。後者は何かを確認するために使われる。

⑱毎日10時ごろまで勉強します。 I study till about ten every day.

…大変ですね。 …That must be hard.

〈確認用法というより、話者の共感、コメントの表明 ⇒ 筆者注〉

⑳山田さんの電話番号は871の6813です。

…871の6813ですね。

確認用法

- 巻末の助詞のまとめに於いても、以下の例文が示されている。

巻末助詞のまとめ

[ね]

- きのうも12時まで勉強しました。 (4課)

…大変ですね。

話者の共感、コメント

- そのスプーンすてきですね。 (7課)

同意要求

- えーと、871の6813です。 (4課)

確認用法

…871の6813ですね。

- あそこに男の人がいますね。あの人はいだれですか。 (10課例文)

みんなの日本語初級 I 第2版

「みんなの日本語初級 I 翻訳・文法解説英語版」の文法説明は「みんなの日本語初級 I」の説明とほぼ同じで以下のように説明されている。例文はほぼ同じなので省く。

〈文法説明〉 ～ね 「みんなの日本語初級 I 第2版」

「翻訳・文法解説英語版」

助詞「ね」は文末に付き、聞き手から同意を引き出したり、聞き手が理解していることをチェックしたり、聞き手に何かを強調するのに使われる。



1版では例文、会話、Cにしか「ね」の例文は出てきていないが、巻末に「助詞のまとめ」があり、再度「ね」の例文が取り上げられている。第2版では復習G、副詞・接続詞・会話表現のまとめⅡ、総復習にも出てくるが、巻末の「助詞のまとめ」はない。

### 文化初級日本語Ⅰ

文化初級Ⅰ教師用指導手引き書に以下の説明があるのみである。

〈文法説明〉「文化初級Ⅰ教師用指導手引き書」(5課)

「ね」…相手に確認するときに使う。

### 新文化初級日本語Ⅰ

教師用指導手引き書に説明があるが、「文化初級Ⅰ教師用指導手引き書」(5課)の説明と同じで説明はこれのみである。

### 5-2-2 教科書の英訳

次に「ね」の金水敏の3種類の用法を参考に英訳を見ていく。

### みんなの日本語初級Ⅰ

#### 確認用法

- カリナ：やまと美術館の電話番号をお願いします。(4課会話)

番号案内：やまと美術館ですね。

〈英訳〉The Yamato Art Museum ?

- A : すみません。さくら大学の電話番号は何番ですか。  
B : えーと、872の6813です。  
B : 872の6813ですね。どうも。 (4 課練習 C)  
〈英訳〉なし。
  
- サントス : すみません。甲子園までいくらですか。 (5 課会話)  
女 の 人 : 350円です。  
サントス : 350円ですね。ありがとうございます。  
〈英訳〉 350 yen ?
  
- あそこに男の人がいますね。あの人はだれですか。 (10課例文)  
〈英訳〉 You see the man over there.  
• ミラー : すみません。ユニユーヤ・ストアはどこですか。(10課会話)  
女の人 : ユニユーヤ・ストアですか。  
ミラー : あそこに白いビルがありますね。  
〈英訳〉 You see that white building over there ?
  
- A : あのう、近くに郵便局がありますか。 (10課練習 C)  
B : ええあそこに、高いビルがありますね。  
〈英訳〉なし
  
- カリナ : すみません。あの信号を右にへ曲がってください。(14課会話)  
運転手 : 右ですね。  
カリナ : ええ。  
〈英訳〉 To the right ?

- A：もうすぐ夏休みですね。 (19課練習 C)
- B：ええ。あそこに、高いビルがありますね。  
 〈英訳〉なし
  
- サントス：今晚10時から日本とブラジルのサッカーの試合がありますね。  
 松 本：ああ、そうですね。 (21課会話)  
 〈英訳〉 There will be a soccer game between Japan and Brazil from ten  
 tonight.  
 Yes, there will.
  
- 図書館の人：本田駅から12番のバスに乗って、図書館前で降りてください。  
 3つ目です。 (23課会話)  
 カ リ ナ：3つ目ですね。  
 〈英訳〉 The third stop right ?
- カ リ ナ：ワンさん、あした引越しですね。 (24課会話)  
 手伝いに行きましようか。  
 〈英訳〉 Mr. Wang, you are moving house tomorrow, aren't you ?  
 (Tag question) (付加疑問文)

\* Tag Question : (付加疑問文)

「～ですよね」「～ではないですよね」などのように、相手に軽く念を押ししたり、同意を求めたりする時に使う疑問文の一つである。

Eg : He is a good man, isn't he?

He was a good man, wasn't he?

He plays the piano, doesn't he?

Hiroshi isn't a doctor, is he ?

同意要求

- マリア・サントス：このスプーン、すてきですね  
(7課会話・巻末助詞のまとめ)  
〈英訳〉 This spoon is nice, isn't it? (Tag question)  
\* 語彙訳：[~,] すてきですね。 What a nice [~]!
  
- A：その時計、すてきですね。 (7課練習C)
  
- ミラー：だめですか。 (9課会話)  
木 村：ええ、友達と約束がありますから、…。  
ミラー：そうですか。残念ですね。  
〈英訳〉 I am sorry to hear that.  
\* 語彙訳：残念です [ね]。 I am sorry (to hear that). / That's a pity.
  
- 管理人：いいお天気ですね。お出かけですか。 (11課会話)  
ワ ン：ええ、ちょっと郵便局まで。  
〈英訳〉 Nice weather, isn't it? (Tag question)
  
- 管理人：祇園祭は京都の祭りでいちばん有名ですからね。 (12課会話)  
ミラー：そうですか。  
〈英訳〉 The Gion Festival is the most famous of all the festivals in Kyoto.
  
- 山 田：どこへ行きますか。 (13課会話)  
ミラー：そうですね。きょうは日本料理がたべたいですね。  
山 田：じゃ、「つるや」へ行きましょう。  
〈英訳〉 Today I want to eat Japanese food.

- A：のどがかわきましたね。 (13課練習 C)  
B：ええ、何か飲みたいですよね。  
〈英訳〉なし
  
- A：荷物が多いですね。 (14課練習 C)  
B：1つ持ちましょうか。  
〈英訳〉なし
  
- 雨が降っていますね。タクシーを呼びましょうか。 (14課問題)  
〈英訳〉なし
  
- ミラー：きょうの映画はよかったですね。 (15課会話)  
木村：ええ。特にあのお父さんはよかったですね。  
〈英訳〉 Today's movie was good, wasn't it? (Tag question)  
The father was particularly good, wasn't he? (Tag question)
  
- A：暑くなりましたね。 (19課練習 C)  
B：そうですね。もう夏ですよね。  
A：今年はぜひ泳ぎにいきたいですよね。  
B：ええ。  
〈英訳〉なし
  
- 松本：あ、サントスさん、しばらくですよね。 (21課会話)  
〈英訳〉 Mr. Santos, it's been a long time.

- A：友達が会社に入ったとき、日本人はどんな物をあげますか。  
(23課練習 C)  
B：そうですね。ネクタイやかばんなどですね。  
〈英訳〉なし
  
- A：すてきなかばんですね。(24課練習 C)  
B：ありがとうございます。大学に入ったとき、姉がくれました。  
〈英訳〉なし
  
- 木村：ミラーさんが東京へ行ったら、寂しくなりますね。(25課会話)  
東京へ行っても、大阪のことを忘れないでくださいね。  
ミラー：もちろん。  
〈英訳〉 When you leave for Tokyo, we will miss you.  
Don't forget about Osaka after you go to Tokyo.

話者の共感、コメントの表明

- A：毎日ですか。  
B：はい。  
B：大変ですね。(4課練習 C)  
〈英訳〉なし。
  
- A：今晚いっしょにビールを飲みませんか。  
B：ええ。いいですね。(6課練習 C)  
〈英訳〉なし。

- 管理人：写真を撮りましたか。 (12課会話)  
ミラー：ええ、100枚ぐらい撮りました。  
管理人：すごいですね。  
〈英訳〉 Amazing !  
\* 語彙訳：すごいですね。 That's Amazing.
  
- サントス：動物の写真です。特に馬が好きです。 (18課会話)  
山 田：へえ、それはおもしろいですね。  
〈英訳〉 Oh, that's interesting.
  
- 松本良子：マリアさん、あまり食べませんね。 (19課会話)  
〈英訳〉 Why, Ms. Maria, you're not eating much.
  
- A：夏休みは何をしたいですか。 (19課練習 C)  
B：そうですね。馬に乗ったり、釣りをしたりしたいです。  
A：いいですね。  
〈英訳〉 なし
  
- A：日本は食べ物が高いでしょう？ (21課練習 C)  
B：ええ、ほんとうに高いですね。  
〈英訳〉 なし
  
- ワン：うーん……。ちょっと駅から遠いですね。 (22課会話)  
〈英訳〉 Ummmm. It's far from the station.

みんなの日本語初級 I 第2版

終助詞「ね」

金水敏の3種類の用法を参考に分析する

確認用法

- A: あしたは日曜日ですね。 (5課練習 C)  
B: あ、そうですね。  
〈英訳〉なし
  
- あそこに男の人がいますね。あの人はだれですか。 (10課例文)  
〈英訳〉なし  
(10課会話 初級 I と同)
  
- ミラー: あ、もう7時ですね。 (副詞・接続詞・会話表現のまとめ I)  
〈英訳〉なし
  
- ワン: ダイニングキッチンと和室ですね。 (22課会話)  
〈英訳〉 It's got an eat-in kitchen and one Japanese-style room, right?
  
- A: 今放送がありましたね。何と言いましたか。 (21課練習 C)  
〈英訳〉なし

〈同意要求〉

- A: その時計、すてきですね。 (7課練習 C)  
〈英訳〉なし
  
- ジョゼ・サントス: あ、もう6時ですね。 (8課会話)  
〈英訳〉 Oh, it's already six o'clock isn't it?



- A：日本語が上手ですね。 (16課練習 C)  
〈英訳〉なし
- A：ちょっと寒いですね。窓を閉めましょうか。 (16課復讐 D)  
〈英訳〉なし
- 松本良子：無理なダイエットは体によくないですね。 (19課会話)  
〈英訳〉 I am afraid strict diets are not good for your health.
- おいしいワインですね。 (24課問題)

話者の共感、コメントの表明
---------------

- これは万里の長城で撮った写真です。  
…そうですか。すごいですね。 (22課例文)  
〈英訳〉 Really? Amazing isn't it?
- A：すてきなかばんですね。 (24課練習 C)  
B：ありがとうございます。大学に入ったとき、姉がくれました。  
〈英訳〉なし
- A：お父さんは町を案内してくれました。 (24課練習 C)  
B：そうですか。それはよかったですね。  
〈英訳〉なし

文化初級日本語 I、文化初級日本語 I 英語訳

確認用法

- 女の人：三越デパートは…ええと…ここです。 (5 課会話)  
佐 藤：ああ、東口ですね。  
〈英訳〉 Ah, it's the East Exit, isn't it? (Tag question)
  
- ワン：すみません。新入生のワン・シューミンですが、部屋を教えてください。  
遠藤：ええと、ワンさん、ワンさん…ああ、香港のワンさんですね。  
(9 課会話)  
〈英訳〉 Ah, Mr Wang from Hong Kong?
  
- ワン：すみません。どこに入れますか。 (9 課会話)  
遠藤：ここです。  
ワン：ああ、ここですね。これでいいですか。  
〈英訳〉 Ah, Here it is. Is this OK?
  
- 山 田 先 生：これを5分ぐらい煮て、火を止めます。  
アシスタント：中火で5分ぐらいですね。 (12課会話)  
山 田 先 生：はい。  
〈英訳〉 About 5 minutes at medium heat, right?

同意要求

- 敬子：そうですか。でも、この部屋は台所がちょっと狭いですね。  
もう少し広い部屋はありませんか。 (15課会話)  
〈英訳〉 But the kitchen area in this room is a little small, isn't it?  
(Tag question)

- 不動産屋：ええ、1、2分です。

敬 子：そうですか。でも、ちょっと駅から遠すぎますね。(15課会話)

〈英訳〉 But it is a little too far from the station, isn't it ?

(Tag question)

- A：今日は暑いですね。(15課例文)

B：ええ、でも、今日よりきのうのほうが暑かったですよ。

〈英訳〉 It is hot today, isn't it ? (Tag question)

- A：この部屋どうですか。

B：15万円ですか…。ちょっと高すぎますね。(15課例文)

〈英訳〉 It's a little expensive.

- パ ク：東京の夏は暑いですね。

マリ－：でも、タイはもっと暑いですよ。(15課例文・説明)

〈英訳〉 The Tokyo summer is hot, isn't it ? (Tag question)

- アルン：ここなんです。

医 者：少しはれていますね。レントゲンを撮りましょう。(16課会話)

アルン：はい。

〈英訳〉 It's slightly swollen, isn't it ? (Tag question)

#### 話者の共感、コメントの表明

- 不動産屋：7万円です。

敬 子：高いですね。(15課会話)

〈英訳〉 It's expensive, isn't it ? (Tag question)

- 武 :じゃ、ドライブに行きませんか。  
良子：わあ、いいですね。 (17課会話)  
〈英訳〉 Oh, that would be lovely.
  
- 良子：弟は友達と野球を見に行くと言っていましたから、行かないだろう  
と思いますよ。  
武 :それは残念ですね。 (17課会話)  
〈英訳〉 That's pity, isn't it? (Tag question)

\* 新文化初級日本語 I に英訳はない。

\* 文化初級では tagQ で訳を統一。初級レベルの学生にはルール付けができ  
て、分かりやすい。

### 5-3 終助詞「よ」

終助詞「よ」の文法説明は「みんなの日本語初級 I」「みんなの日本語初級 I 2 版」いずれにおいても、英訳の文法説明書に、『教示用法』、『注意喚起用法』の各機能についての簡単な説明があり、「みんなの日本語初級 I 教え方の手引き」でも簡単に触れられているが、「文化初級 I」「新文化初級 I」においては全く文法説明、教師への喚起もない。

英訳は各機能における文末の形に変化はなく、4 種の教科書、全ての英訳が肯定文に限られていた。

以下、各、教科書での終助詞「よ」の文法説明、英訳を見ていく。

## 5-4 終助詞「よ」の各教科書の扱い

### 5-4-1 教科書の文法説明

#### みんなの日本初級 I

〈文法説明 1〉 **S**よ みんなの日本語初級 I、翻訳・文法解説英語版

「よ」は文末に付ける。聞き手の知らない情報を強調したり、自分の判断、見解を相手にはっきり与えていることを表すのに使われる。

「よ」 is placed at the end of a sentence. It is used to emphasize information which the listener does not know, or to show that you are giving your judgement or views assertively.

⑭この電車は甲子園へ行きますか。 (L5)

…いいえ、行きません。次の「普通」ですよ。 **指示用法**

Does this train go to Koshien ?

…No, it doesn't. The next "local train" does.

⑮無理なダイエットは体によくないですよ。 (L9)

Excessive dieting is bad for your health. **注意（喚起）用法**

〈文法説明 2〉「みんなの日本語初級 I 教え方の手引き」（5 課）

「普通ですよ」…助詞「よ」は文末に用いられ、相手の知らない事柄に注意を向けさせたい場合に用いられる。イントネーションに注意させる。

- 巻末の助詞のまとめに於いても、以下の例文が示されている。

巻末助詞のまとめ

[よ]

- この電車は甲子園へ行きますか。 (5課)  
…いいえ。次の「普通」ですよ。

No. The next local train does. 教示用法

みんなの日本語初級 I 第2版

「みんなの日本語初級 I 第2版翻訳・文法解説英語版」の文法説明は「みんなの日本語初級 I」の説明とほぼ同じで以下のように説明されている。例文はほぼ同じなので省く。

〈文法説明1〉 \*⑬、⑭の例文が異なる。

- ⑭この電車は甲子園へ行きますか。 (L5)  
…いいえ、行きません。次の「普通」ですよ。 教示用法

Does this train go to Koshien ?

…No, it doesn't. The next "local train" does.

- ⑬北海道には馬がたくさんいますよ。 (L18)

There are a lot of horses in Hokkaido, you know.

- ⑭マリアさん、このアイスクリームおいしいですよ。 (L19)

Maria, this ice cream is very nice, you know. 注意 (喚起) 用法

1版では例文、会話、Cにしか「よ」の例文は出てきていないが、巻末に「助詞のまとめ」があり、再度「ね」の例文が取り上げられている。第2版では復習 G、副詞・接続詞・会話表現のまとめ II、総復習にも出てくるが、巻末の「助詞のまとめ」はない。

## 文化初級日本語 I

## 新文化初級日本語 I

〈文法説明〉 文法説明なし

## 5-4-2 教科書の英訳

次に「よ」の金水敏の2種類の用法を参考に英訳を見ていく

## みんなの日本語初級 I

## 教示用法

(5 課会話・巻末助詞のまとめ)

- サントス：あのう、この電車は甲子園へ行きますか。  
 女 の 人：いいえ。次の「普通」ですよ。  
 〈英訳〉 The next “local train” does.
- A：この電車は甲子園へ行きますか。 (5 課練習 C)  
 B：いいえ。行きません。次の「普通」ですよ。  
 A：そうですか。どうも。  
 〈英訳〉 なし。
- 管理人：どうもすみません。祇園祭はどうでしたか。 (12課会話)  
 ミラー：とても面白かったです。外国人も多かったですよ。  
 〈英訳〉 There were a lot of foreign visitors.
- A：北海道はいつがいちばんいいですか。 (12課練習 C)  
 B：そうですね。  
 A：10月がいちばんいいですよ。  
 〈英訳〉 なし

- すみませんが、この漢字の読み方を教えてください。 (14課例文)  
…それは「かきとめ」ですよ。

〈英訳〉 Excuse me. Please tell me how to read this Kanji.  
It's "Kakitome".

- 山 田：北海道に馬の牧場がたくさんさんありますよ。 (18課会話)  
サントス：ほんとうですか。

〈英訳〉 There were a lot of pastureland for horses in Hokkaido.

- A：パチンコ [を] したこと [が] ある？ (20課練習 C)  
B：うん。この間したよ。

〈英訳〉 なし

- 不動産屋：押入れです。布団を入れるところですよ。 (22課会話)  
〈英訳〉 It's a place to put "futon" in.

**注意 (喚起) 用法**

- 松本部長：無理なダイエットは体によくないですよ。 (19課会話)  
マリア：そうですね。

〈英訳〉 I'm afraid strict diets are not good for your health.

- 松本良子：マリアさん、このケーキおいしいですよ。 (19課会話)  
マリア：そうですか。

〈英訳〉 Ms. Maria, this cake is delicious.

- 小 林：じゃ、いろいろ調べて、また電話するよ。 (20課会話)  
タワボン：ありがとう。待ってるよ。

〈英訳〉 Then, I will check up on various things and call you later.  
Thanks. I'll be waiting.



- 松 本：サントスさんはどちらが勝つと思いますか。 (21課会話)  
サントス：もちろんブラジルですよ。  
松 本：でも、最近日本も強くなりましたよ。

〈英訳〉 Of course, Brazil.

But I tell you recently Japan have got a lot better.

### みんなの日本語初級 I 第 2 版

\* みんなの日本語初級 I の例文と同じ。

### 教示用法

- A：ええ、親切で、いい病院ですよ。 (復習 E)  
〈英訳〉 なし
- B：ああ、佐藤さんです。IMC の人ですよ。 (22課練習 C)  
〈英訳〉 なし。
- B：えーと、あの机の上にありますよ。 (22課練習 C)  
〈英訳〉 なし。
- お湯がでません。 (23課例文)  
…そこを押すと出ますよ。  
〈英訳〉 It'll come out, if you press there.
- あの新しい靴屋はいい靴がたくさんありますよ。 (25課例文)  
〈英訳〉 That new shoe shop has a lot of nice shoes, you know.

- A: あした暇だったら、ジャズを聞きに行きませんか。 (25課練習 C)
- B: いいですね。どこへ行きますか。
- A: 神戸にいい所がありますよ。
- B: 神戸ですか。いいですね。
- 〈英訳〉なし

注意 (喚起) 用法

- ほとんどみんなの日本語初級 I 同じ例文
- A: きこのう初めてすき焼きを [を] 食べたよ。 (20課練習 C)
- B: へえ、どこで?
- 〈英訳〉なし

文化初級日本語 I、文化初級日本語 I 英語訳

教示用法

- 男の人: あれっ。私のめがねはどこに…。 (5 課会話)
- 佐藤: はい、ここにありますよ。
- 〈英訳〉 Here they are.
- 京子: あっ、そうです。どこにありましたか。 (7 課会話)
- 佐藤: マンションの入り口にありましたよ。
- 〈英訳〉 It was at the entrance to the building.
- A: あのう、かぎを落としました。 (7 課例文・説明)
- B: これじゃありませんか。研究室の前にありましたよ。
- 〈英訳〉 It was in front of the staffroom.

- 不動産屋：落合のほうがちよっと近いです。でも、どちらもだいたい同じ  
ぐらいですよ。 (15課会話)  
〈英訳〉 But they are almost the same.
- 不動産屋：でも、バスもありますよ。 (15課会話)  
〈英訳〉 But there are buses, too
- 不動産屋：この部屋はみっつのなかでいちばん新しくてきれいです。でも、  
一番高いですよ。 (15課会話)  
〈英訳〉 But it is the most expensive.
- B：でも、ほかの部屋はもっと高いですよ。 (15課例文・説明)  
〈英訳〉 But other rooms are more expensive.
- パク：東京の夏は暑いですね。  
マリー：でも、タイはもっと暑いですよ。 (15課例文・説明)  
〈英訳〉 But Thailand is hotter.
- A：今日は暑いですね。 (15課例文)  
B：ええ、でも、今日よりきのうのほうが暑かったですよ。  
〈英訳〉 Yes, but yesterday was hotter than today.
- 武：天気予報によると、明日は晴れときどき曇りだそうですよ。  
(17課会話)  
〈英訳〉 ……tomorrow will be fine and occasionally cloudy.
- 武：たぶん雨は降らないだろうと思いますよ。 (17課会話)  
〈英訳〉 It probably won't rain, I think.

- 良子：弟は友達と野球を見に行くと言っていましたから、行かないだろう  
と思いますよ。 (17課会話)

武：それは残念ですね。

〈英訳〉……I don't think he will come.

**注意（喚起）用法**

- 敬子：じゃあ、この部屋を見せてください。  
不動産屋：いいですよ。 (15課会話)

〈英訳〉Fine.

- 医者：いいえ、シャワーはいいですよ。 (15課会話)

〈英訳〉No, a shower is fine.

**新文化初級日本語 I**

\* 新文化初級日本語 I に英訳はない。

\* 英訳はないが参考のためにここにいくつか挙げておく。

**教示用法**

(5 課会話) (7 課会話) (7 課例文・説明) (9 課例文・説明)

- マリー：あっ、あそこです。池のそばで写真を撮っていますよ。  
(10課会話)

(15課本文1) (15課本文2) (15課例文)

- 不動産屋：この部屋はみつつなかでいちばん新しくてきれいですよ。  
この部屋はベランダもあるからいいと思いますよ。(注意喚起)

(15課本文4)

(17課本文2) (17課本文2) (17課本文2)

- A：来週の旅行に田中さんも誘いませんか。 (17課例文)  
B：いいですね。でも田中さんは暇でしょうか。  
A：たぶん、だいじょうぶだろうと思いますよ。
  
- リン：私の友達が先週北海道へ行ったんですが、とても寒かったと言って  
いましたよ。 (17課例文)
  
- マリー：韓国の冬は寒いそうですね。 (17課例文)  
キム：ええ、日本よりずっと寒いですよ。
  
- 武：魚がとても新鮮でおいしいそうですよ。 (17課例文)

**注意（喚起）用法**

- 山田先生：もっと、大きく切ってもいいですよ。 (12課会話)  
(15課例文)
  
- 不動産屋：この部屋はベランダもあるからいいと思いますよ。  
(15課本文4)
  
- 客：このテレビはとても高いですね。 (15課例文)  
店員：ええ。でも、このテレビは色がとてもきれいですよ。
  
- 医者：いいえ、シャワーはいいですよ。 (16課本文2)  
〈英訳〉 No, a shower is fine.
  
- 武：3時ごろはどうですか。 (17課例文)  
良子：いいですよ。

終助詞の各教科書における英訳の形  
(みんなの日本語 I)

	「ね」	「よ」	合計
肯定文	13	14	27
疑問文	2	1	3
Right?	4	0	4
付加疑問文 (Tag Question)	7	0	7

\* みんなの日本語 I では C の英訳はない。

終助詞の各教科書における英訳の形  
(みんなの日本語初級 I 第 2 版)

	「ね」	「よ」	合計
肯定文	18	19	37
疑問文	2	1	3
Right?	5	0	5
付加疑問文 (Tag Question)	9	0	9

終助詞の各教科書における英訳の形 (文化初級 I)

	「ね」	「よ」	合計
肯定文	5	15	20
疑問文	1	0	1
Right?	1	0	1
付加疑問文 (Tag Question)	8	0	8

## 6. まとめと課題

今回、4種の初級日本語の教科書における終助詞「ね」「よ」の文法説明、および英訳を分析してきたが、学習者に対する文法説明はいずれの教科書においても簡単なものか、全く説明がなされていないかで、学習者が習得する上で十分な助けになっていないと思われる。英訳は「ね」については文末の

訳の違いと、機能の関係を見てきたが、関係性はあまり見られず、「よ」は機能における文末の違いはなかった。

終助詞「ね」「よ」は教科書でも初級の早い時期から扱われ、日常生活においても学習者はよく耳にするがどのような場面・状況で使用され、どのような機能をもっているかを学習者に意識させるためには教科書の説明や英訳では十分ではない。さらに、終助詞使用の際のイントネーションについても、教科書において十分な説明がなく、今後の課題となる。

この論文は2014年7月シドニーにて開催された国際日本研究大会にて発表した論文に加筆したものである。

#### 参考文献

- (1) 森山新『終助詞「な」と「ね」の意味・用法の違いについて』日本学報 第41 別冊 1998年11月 pp171-187
- (2) 葉絵里子『終助詞「ね」の用法について』日本語教育学会春季大会予稿集 2004年 pp71-76
- (3) 益岡隆志「終助詞「ね」と「よ」の機能」『モダリティの文法』くろしお出版 1991年 pp92-107
- (4) 渡辺浩子『日本語の終助詞「ね」と「な」と韓国語終助詞語尾「」の意味・機能』日本語教育学会秋季大会予稿集 2002年 pp135-141
- (5) 田中葉子『議論の場における「よね」のコミュニケーション機能』日本語教育学会春季大会予稿集 2006年 pp145-150
- (6) 西川弘達『終助詞「よ」は使われているか』日本語教育学会秋季大会予稿集 1999年 pp176-180
- (7) 船戸はるな『継続的な文字チャットによる日本語学習者の終助詞「ね」の使用変化必要要素／任意要素の観点から』日本語教育 152号 2012年 pp1-13
- (8) 伊豆原英子『「ね」「よ」再考—コミュニケーション機能の考察から—』日本語教育 80号 1993年 pp103-114
- (9) 伊豆原英子『感動詞・間投助詞・終助詞「ね・ねえ」のイントネーション—談話進行との関わりから—』日本語教育 83号 1994年 pp96-107
- (10) 三宅知宏『日本語の確認要求的表現の諸相』日本語教育 89号 1996年 pp111-122
- (11) 白川博之『終助詞「よ」の機能』日本語教育 77号 1992年 pp36-48
- (12) 神尾昭雄「情報の縄張り理論—言語の機能的分析」大修館書店 1990年